



For use by the legal representative of the sender
Para uso do representante legal do remetente
MTA/TTM Nº _____/_____

**TERMO DE TRANSFERÊNCIA DE MATERIAL ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
(BRASIL) E O MUSEUM FÜR NATURKUNDE
(ALEMANHA)**

**MATERIAL TRANSFER AGREEMENT BETWEEN
UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
(BRAZIL) AND MUSEUM FÜR NATURKUNDE
(GERMANY)**

O TERMO DE TRANSFERÊNCIA DE MATERIAL – TTM, documento jurídico nos termos do inciso III do art. 25 do Decreto nº 8.772, de 2016 é firmado entre:

This MATERIAL TRANSFER AGREEMENT - MTA, a legal document defined in the item III of the art. 25 of the Decree nº 8.772, of 2016, is signed by:

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alvor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o nº 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Paulo Sergio de Paula Vargas, brasileiro, casado, credenciado por Decreto do Exmo. Sr. Presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 23 de março de 2020, doravante denominado simplesmente "REMETENTE".

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, federal and public institution of higher education, located at Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alvor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brazil, CEP 29075-910, federal identification number CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, herein represented by its Rector, Prof. Paulo Sergio de Paula Vargas, Brazilian, married, nominated by the President of the Republic in the Brazilian Official Gazette of March 23rd, 2020, hereinafter simply referred to as the "SENDER".

O MUSEUM FÜR NATURKUNDE, com sede localizada na Invalidenstraße 43, 10115, Berlin, neste ato representada pelo seu Diretor Geral, Prof. Johannes Vogel, Ph.D., e seu Diretor-Gerente, Stephan Junker, doravante denominado simplesmente "DESTINATÁRIO".

The MUSEUM FÜR NATURKUNDE, a legal entity located at Invalidenstraße 43, 10115, Berlin herein represented by its Director General, Prof. Johannes Vogel, Ph.D. and its Managing Director, Stephan Junker, hereinafter simply referred to as the "RECIPIENT".

Considerando que o DESTINATÁRIO deve cumprir as exigências da Lei nº 13.123, de 20 de maio de 2015 e do Decreto nº 8.772, de 11 de maio de 2016, para efetuar o acesso³ às amostras de patrimônio genético⁴ objeto do presente TTM e respectivas Guias de Remessa para fins de execução de atividades de pesquisa⁵ e desenvolvimento tecnológico⁶ o DESTINATÁRIO, declara estar ciente de que deverá:

Whereas the RECIPIENT shall comply with the provisions of the Law no. 13.123, of 20 May 2015, and the Decree no. 8.772, of 11 May 2016, to have access³ to the genetic heritage samples⁴ subject to this MTA and their respective Shipment Invoices for the purposes of research⁵ and technological development activities⁶, the RECIPIENT acknowledges that he shall:



- a) Associar-se à instituição nacional brasileira de pesquisa científica e tecnológica para realizar pesquisa ou desenvolvimento tecnológico a partir desta(s) amostra(s) de patrimônio genético, quando for pessoa jurídica estrangeira;
- b) Notificar por meio do SisGen (sisgen.gov.br), e Repartir Benefícios, no caso de exploração econômica de produto acabado ou material reprodutivo desenvolvido a partir das amostras objeto da(s) Guia(s) de Remessa vinculada(s) a este TTM;
- c) Obter o consentimento prévio informado do provedor da variedade tradicional local ou crioula ou da raça localmente adaptada ou crioula, para a realização de pesquisa ou desenvolvimento tecnológico, caso as amostras não sejam utilizadas para atividades agrícolas; e
- d) Obter o consentimento prévio informado do provedor, quando tratar-se de pesquisa ou desenvolvimento tecnológico relacionados a conhecimento tradicional associado às amostras objeto da(s) Guia(s) de Remessa vinculada(s) a este TTM.

As partes signatárias, acima qualificadas, por meio de seus representantes devidamente constituídos, resolvem firmar o presente TTM, e o fazem mediante as seguintes cláusulas e condições:

1. O presente Termo tem por objetivo formalizar a(s) Remessa(s) de amostras de patrimônio genético qualificada(s) na(s) Guia(s) de Remessa que as acompanharão, nos termos do Art. 12, IV, da Lei nº 13.123, de 2015, e integrará o Cadastro de Remessa a ser registrado no Sistema Nacional de Gestão do Patrimônio Genético e do Conhecimento Tradicional Associado – SisGen.
2. O DESTINATÁRIO reconhece que não é provedor das amostras de patrimônio genético objeto deste TTM.
3. Quando se tratar de remessa de amostras de variedade tradicional local ou crioula ou de raça localmente adaptada ou crioula, uma cópia deste TTM e da respectiva Guia de Remessa será encaminhada pelo(a) REMETENTE ao provedor, quando identificado.

- a) Partner with a national Brazilian scientific and technological research institution to perform research or technological development from this (these) genetic heritage sample(s), if the recipient is a foreign legal entity;
- b) Notify through the SisGen (sisgen.gov.br), and the benefit sharing in case of commercial exploitation of the finished product or reproductive material developed from the samples subject to the Shipment Invoice(s) attached to this MTA;
- c) Obtain the Prior Informed Consent (PIC) from the provider of the traditional local or Creole varieties or locally adapted or Creole breeds, to perform research or technological development, if the samples are not used in agricultural activities; and
- d) Obtain the Prior Informed Consent (PIC) from the provider in the case of research or technological development related to traditional knowledge associated with the samples subject to the Shipment Invoice(s) attached to this MTA.

The undersigned parties identified above hereby agree to sign this MTA, by their duly authorized representatives, and do so in conformance with the following terms and conditions:

1. The purpose of this Agreement is the Shipment⁹ of genetic heritage samples identified in the Shipment Invoice(s) together with which they will be shipped, pursuant to the art. 12, IV, of Law no. 13.123, of 2015 and will integrate the shipment registration at National System for the Management of Genetic Heritage and Associated Traditional Knowledge – SisGen.
2. The RECIPIENT acknowledges that he is not the provider of the genetic heritage samples subject of this MTA.
3. In the case of a shipment of traditional local or Creole varieties or locally adapted or Creole breeds, a copy of this MTA and its respective Shipment Invoice shall be sent by the SENDER to the provider, if the latter is properly identified.



4. O DESTINATÁRIO concorda com as condições de uso das amostras, conforme definido pelo REMETENTE nos itens 6 e 7 da(s) Guia(s) de Remessa vinculada(s) a este TTM.
 5. O DESTINATÁRIO reconhece que o descumprimento do disposto neste TTM poderá dar causa à aplicação de sanções previstas na Lei nº 13.123, de 2015.
 6. Este TTM deve ser interpretado de acordo com as leis brasileiras, e no caso de litígio, o foro competente será da Justiça Federal – Seção Judiciária de Vitória/ES, no Brasil, indicado pelo(a) REMETENTE, admitindo-se arbitragem quando acordada entre as partes.
 7. O presente TTM permanecerá válido por 10 anos, renováveis.
 8. Os museus e instituições de pesquisa sem fins lucrativos normalmente utilizam coleções biológicas para fins de identificação, análise genômica, taxonomia, sistemática, desenvolvimento evolutivo ou outras áreas de pesquisa que não são comerciais ou associadas ao desenvolvimento tecnológico. Essas organizações normalmente mantêm coleções de espécimes biológicos e amostras (material) por longos períodos de tempo porque esses espécimes servem como evidência de observação, definição de espécies, interpretação ou publicação de pesquisa, etc., ou têm potencial significativo para uso em estudos futuros. Este MTA permite que coleções de amostras biológicas e espécimes sejam enviadas para outros países, transferindo-as para fins de custódia por prazo indeterminado ou empréstimo. Os materiais enviados são destinados ao depósito pelo DESTINATÁRIO. Este MTA não aborda questões de acesso ou uso. O Brasil e seus órgãos governamentais consideram o cumprimento da legislação brasileira e, portanto, o cumprimento dos termos em um MTA é de responsabilidade do usuário dos espécimes biológicos e amostras. As partes reconhecem que a aquisição de amostras e amostras ou a sua manutenção para fins de custódia é distinta da utilização de amostras e espécimes.
4. The RECIPIENT agrees to the conditions of use of the samples, as defined by the SENDER under items 6 and 7 of the Shipment Invoice(s) attached to this MTA.
 5. The RECIPIENT acknowledges that any non-compliance with the provisions of this MTA may result in the legal sanctions provided in Law no. 13.123, of 2015.
 6. This MTA shall be interpreted in compliance with the Brazilian law and, in the case of litigation, the jurisdiction shall be that of the competent Federal Court - Judicial Section of Vitória/ES, in Brazil, as indicated by the SENDER; arbitration may be admitted if agreed between the parties.
 7. This MTA shall remain valid for 10 years and may be renewed.
 8. Non-profit museums and research institutions typically use biological collections for the purposes of identification, genomic analysis, taxonomy, systematics, evolutionary development, or other areas of research that are not commercial or associated with technological development. These organizations typically maintain collections of biological specimens and samples (material) for long periods of time because those specimens serve as evidence of an observation, species definition, research interpretation or publication, et cetera, or have significant potential for use in future studies. This MTA allows collections of biological samples and specimens to be shipped to other countries, transferring them for indefinite custodial purposes or loan. Materials that are shipped are intended for deposit by the RECIPIENT. This MTA does not address matters of access or use. Brazil and its governmental agencies consider compliance with Brazilian law, and therefore compliance with the terms in an MTA to be the responsibility of the user of the biological specimens and samples. Parties to MTAs recognize that acquisition of specimens and samples or holding them for custodial purposes is distinct from utilization of specimens and samples.



9. O requisito de parceria será cumprido por meio de associação científica com um pesquisador em uma instituição brasileira, ou com a instituição remetente e pode assumir a forma de autoria conjunta, treinamento, orientação de estudantes ou outra atividade acadêmica.
10. Pode haver um período prolongado entre a transferência de amostras do patrimônio genético e a publicação dos resultados finais da pesquisa.
11. Os espécimes depositados na instituição receptora que permanecerem no local após o vencimento do MTA podem continuar a ser usados para pesquisa e resultar em novas descobertas de pesquisa.
12. É de responsabilidade do usuário conhecer e seguir as leis brasileiras relativas ao uso de amostras ou espécimes.

Este TTM foi redigido em duas versões originais em Português e Inglês, o texto de ambas as versões considerado igualmente autêntico. Em caso de qualquer divergência de interpretação entre as duas versões, o texto em inglês terá precedência.

Por concordarem com todos os termos acima expostos, os representantes do DESTINATÁRIO e do(a) REMETENTE assinam o presente TTM em, pelo menos, 2 (duas) vias de igual teor e forma, para um só efeito legal.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
Paulo Sergio de Paula Vargas
Reitor / Rector
REMETENTE / SENDER

9. The partnering requirement will be fulfilled by scientific association with a researcher at a Brazilian institution, or with the Sending institution and can take the form of joint authorship, training, mentoring of students, or other scholarly activity.
10. There may be an extended period between the transfer of genetic heritage samples and the publication of final results of research.
11. Specimens deposited at the receiving institution that remain there upon the expiration of the MTA may continue to be used for research and result in new research findings.
12. It is the user's responsibility to be aware of and follow Brazilian law regarding use of samples or specimens.

This MTA was made in two original versions, each in Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation among the versions, the English text will prevail.

By agreeing to all of the above terms, the representatives of the RECIPIENT and of the SENDER sign this MTA in at least 2 (two) counterparts of equal form and content, constituting a single instrument in regard to its legal effects.

MUSEUM FÜR NATURKUNDE
Johannes Vogel
Director General / Diretor Geral
DESTINATÁRIO / RECIPIENT



Yuri Luiz Reis Leite
Head of the International Office
Secretário de Relações Internacionais

Stephan Junker
Managing Director
Diretor de Administração



ANEXO I – GLOSSÁRIO DO TTM

EXHIBIT I - MTA DEFINITIONS

1. Pessoa jurídica: consiste num conjunto de pessoas ou bens, dotado de personalidade jurídica própria e constituído legalmente.
1. Legal entity - consists of a group of persons or assets, legally constituted and incorporated into its own legal entity.
2. Pessoa natural: toda pessoa capaz de adquirir direitos e deveres na ordem civil.
2. Natural person - any person capable of acquiring rights and duties in the civil order.
3. Acesso ao patrimônio genético: pesquisa ou desenvolvimento tecnológico realizado sobre amostra de patrimônio genético.
3. Access to the genetic heritage - research or technological development carried out on genetic heritage samples.
4. Patrimônio genético: informação de origem genética de espécies vegetais, animais, microbianas ou espécies de outra natureza, incluindo substâncias oriundas do metabolismo destes seres vivos.
4. Genetic heritage – information of genetic origin from plants, animals, and microbial species, or any other species, including substances originating from the metabolism of these living organisms.
5. Pesquisa: atividade, experimental ou teórica, realizada sobre o patrimônio genético ou conhecimento tradicional associado, com o objetivo de produzir novos conhecimentos, por meio de um processo sistemático de construção do conhecimento que gera e testa hipóteses e teorias, descreve e interpreta os fundamentos de fenômenos e fatos observáveis.
5. Research - experimental or theoretical activity carried out on genetic heritage or associated traditional knowledge with the objective of building new knowledge by means of a systematic process that creates and tests hypothesis, describes and interprets fundamentals of observed phenomena and facts.
6. Desenvolvimento tecnológico: trabalho sistemático sobre o patrimônio genético ou sobre o conhecimento tradicional associado, baseado nos procedimentos existentes, obtidos pela pesquisa ou pela experiência prática, realizado com o objetivo de desenvolver novos materiais, produtos ou dispositivos, aperfeiçoar ou desenvolver novos processos para a exploração econômica.
6. Technological development - systematic work on genetic heritage or associated traditional knowledge based on existing procedures resulting from research or from practical experience carried out with the objectives of developing new materials, products or devices, or improving or developing new processes, for economic exploitation.
7. Conhecimento tradicional associado – informação ou prática de população indígena, comunidade tradicional ou agricultor tradicional sobre as propriedades ou usos diretos ou indiretos associada ao patrimônio genético.
7. Associated traditional knowledge - indigenous population, traditional community or traditional farmer who holds and provides associated traditional knowledge.
8. Notificação de produto – instrumento declaratório que antecede o início da atividade e exploração econômica de produto acabado ou material reprodutivo oriundo de acesso ao patrimônio genético ou ao conhecimento tradicional associado, no qual o usuário declara o cumprimento dos requisitos desta Lei e indica a modalidade de repartição de benefícios, quando aplicável, a ser estabelecida no acordo
8. Product notification - product notification – declaration document required prior to economic exploitation of a finished product or reproductive material originating from access to genetic heritage or to associated traditional knowledge in which the user declares compliance with the requirements of this Act and indicates the modality of benefit-sharing, when applicable, to be established in the benefit-sharing agreement



de repartição de benefícios.

9. Remessa: transferência de amostra de patrimônio genético para instituição localizada fora do país com a finalidade de acesso, na qual a responsabilidade sobre a amostra é transferida para a destinatária.
9. Shipment - transfer of a sample of genetic heritage, intended for access, and to an institution located abroad, in which responsibility for the sample is transferred to the recipient institution.